

教育部《全日制普通高中语文课程标准》推荐书目

哈姆莱特

HAMLET

[英] 莎士比亚◎著 朱生豪◎译



大语文丛书

《哈姆莱特》是莎士比亚创作的一部最负盛名的悲剧，讲述了丹麦王子哈姆莱特为父报仇的故事。哈姆莱特是一个刻画得极为成功的艺术形象，以“忧郁的王子”而闻名于世。惨痛的变故使他所珍视的理想全部破灭，为父报仇、重整乾坤的使命又使他感到任务艰难，因而忧郁、犹豫，陷入深刻的思索……



吉林出版集团有限责任公司

教育部《全日制普通高中语文课程标准》推荐书目

哈姆莱特

HAMLET

[英] 莎士比亚◎著 朱生豪◎译



主 编：白 烨

编 委：

吴明星	刘连相	康新宏	朱 明	鲍建忠	吕秋燕
厉艳萍	杨玉红	马伍林	李德权	刘丹丹	何艳丽
许学会	薛彩云	王艳杰	陈利辉	孙 杰	王栋梁
刘奉义	魏剑刚	刘泰丰	卜伟欣	宋红阳	李宝娟
刘爱婷	杨慧艳	张明书	张振英	王艳杰	靳 丹



吉林出版集团有限责任公司

一本书一个世界

图书在版编目(CIP)数据

哈姆莱特/(英)莎士比亚(Shakespeare,W.)著;朱生豪译. —长春:吉林出版集团有限责任公司, 2009.9

(大语文丛书/白烨主编)

ISBN 978-7-5463-0848-7

I. 哈… II. ①莎…②孙… III. 悲剧—剧本—英国—中世纪—缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 156906 号

网 址:www.360hours.com

邮 箱:expresskey@yahoo.cn

发行电话:(0431)86012826(Fax)

(0431)86012675/86012812

哈姆莱特

著:(英)莎士比亚(Shakespeare,W.)

译:朱生豪

选题策划:万亭文化

责任编辑:席 晶

封面设计:张栩赫

出 版:吉林出版集团有限责任公司
长春市人民大街 4646 号 130021

发 行:吉林出版集团外语教育有限公司
长春市泰来街 1825 号 130011

印 装:河北省三河市新艺印刷厂

开 本:650×960 1/16

字 数:268 千字

印 张:13

版 次:2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5463-0848-7

定 价:12.80 元

“大语文丛书”总序

白 烨

语文课程的教授与学习,离不开各类文学作品的阅读与鉴赏。这套“大语文丛书”,便是配合中小学语文课程的教与学,专门编选和出版的大型课外阅读作品的系列读本。

“语文”一词的含义,《现代汉语词典》的解释为“‘语言和文字’,也指‘语言和文学的简称’。”《新华词典》另有“语言和文章”的解说。从人们的实际运用来看,把“语文”理解为“语言与文学”的看法更为普遍,因为早期的“文学”与“文章”的界限模糊,“语言与文章”的说法也完全成立。从这个意义上来理解“语文”,它应该属于人文社会科学领域,或者说是它的初期阶段;它既是人们相互交流思想的必要工具,又是人类记录和积累文化知识的重要方式。

“语文”的概念虽然是近代以来才有的,但“语文”的渊源与历史却可追溯到人类产生口头语言和出现文字表达之时。经过数千年的发展与演变,“语文”——“语言与文学(文章)”,已经形成了丰厚的文化积累与辉煌的文明传承。其中的代表性成果,便是古今中外的名人名篇、名家名作。它们在精到而优美的语言文字之中,凝结了人们在不同时期的人生感悟、时代情绪与审美精神,并作为文明的载体和文化的传统,滋养和哺育了一代又一代的人们。这些经过历史的积淀与检验而成为宝贵文化财富的语文经典,是我们取之不尽、用之不竭的知识源泉。

教育部在2001年与2003年,先后颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》(即“语文新课标”)。这一“语文新课标”提出的总目标要求是“认识中华文化的丰厚博大,吸收民族文化智慧,关心当代文化生活,尊重多样文化,吸收人类优秀文化营养”。在此基础上,规定了不同阶段学生的课外阅读量,这样一个高屋建瓴的指导性的意见,对于切实保证中小学语文教学的质量,全面提高中小学语文学习的水平,无疑是及时的和重要的。

关于阅读书籍对于人们的成长与成才是如何的重要,许多先贤大德都有精深透辟和精警启人的论说。如英国的著名戏剧家莎士比亚说过:“书籍是全世界的营养品,生活里没有书籍,就像大地没有阳光;智慧里没有书籍,就像鸟儿没有翅膀。”俄国著名作家高尔基说过:“读书,这个我们习以为常的平凡过程,实际是人的心灵与上下古今一切民族的伟大智慧相结合的过程。”我国的著名文学家鲁迅也指出:“爱读书的青年,大可以看看本份以外的书,即课外的书……

比如学理科的,偏看看文学书;学文学的,偏看看科学书。看看别人在那里研究的究竟是怎么一回事。这样子,对于别人,别事,可以有更深的了解。”所以,读书不只是简单的知识累进,单纯的范文借鉴,更不是一种实用性的消闲与娱乐,它在本质上是一种心灵的碰撞、心智的徜徉、心性的滋养。经常性地阅读好的作品,能够积累文学知识,增进艺术感觉,丰富文化素养,掌握语言规律,进而充实精神世界,提高语文方面的综合能力,当然也包括欣赏作品和写好作文的实际能力。

根据“语文新课标”的中小学生的课外阅读要“培养广泛的阅读兴趣,扩大阅读面,增加阅读量;要少做题,多读书,读好书,读整本书”的要求,我们这套“大语文丛书”,既注意了所选作品在体裁、样式上的多样性,如中外文学名著中的小说、散文、诗歌、戏剧精品、童话、寓言、故事、神话、科普科幻等方面的中外名作;还注意在各类体裁作品的遴选,选收那些既有代表性,又适合学生课外阅读的作品,以使“大语文丛书”对于不同年级、不同兴趣、不同需求的学生,都有切合其需要和适合其阅读的作品,从而做到丰富多样,各取所需。特别要指出的是,丛书的选与编,充分考虑了面向中小学生的阅读水平、循序渐进地提高语文能力、应对语文考试等实际性的需要。可以说,整体上的丰富性与具体上的实用性的较好结合,是我们这套丛书有别于同类丛书的一个鲜明特征。

为使这套丛书在配合语文学习和应对语文考试上更具有针对性和实用性,也为了扩展学生的知识面,提高学生的思考能力,本套丛书根据不同的类别,在提供原作原貌的基础之上,分别增加了以下一些内容:

1. 导读:包括作品写作背景、内容提要、思想内涵、阅读要点等;
2. 知识链接:包括作者介绍、作者的生平与成就、作品的地位与影响等;
3. 译文:将古文译成现代汉语,以直译为主,力求做到“信、达、雅”;
4. 注释:将原著或古文的正文中出现的疑难词句、问题等,予以解释性说明,以扫除阅读上的障碍;
5. 名师点评:由知名语文教师总结每篇文章的主要特色并作简要评论;
6. 经典记忆:以节选的方式推荐优美的语言、警句;
7. 阅读延伸:就作者的历史资料、奇闻轶事及相关人物、事件等,作提示性的介绍;
8. 问题与思考:对文章中的精彩观点与描写等内容,或提出鉴赏性的意见,或提出思考性的问题,使学生更深入地领会文章,并把握其精髓。

希望通过我们的这些良苦用心与编选努力,能使这套“大语文丛书”给中小学生的语文课外阅读提供既丰富又实用的精神食粮,陪伴中小学生们有益而快乐的阅读,为推动中小学的语文学习,促进中小学生们们的健康成长,略尽我们的一份绵薄之力。

是为总序。

2009年7月26日于北京朝内



导 读



写作背景

莎士比亚是欧洲文艺复兴时期英国伟大的戏剧家和诗人。他生活在欧洲历史上封建制度日趋没落、资本主义兴起的交替时代。哈姆莱特是丹麦古代的王。莎士比亚故意以超越时代的误差将哈姆莱特搬到伊丽莎白统治末年的英国现实中来。此时的英国,社会矛盾激化,宫廷生活挥霍浪费,社会动乱不堪,王室与资产阶级的矛盾越来越尖锐。莎士比亚借哈姆莱特之口,无情地揭露了当时社会的黑暗与不平,充分表现了他的人文主义思想。

《哈姆莱特》创作于1601年。17世纪初,伊丽莎白女王一世与詹姆士一世政权交替,社会丑恶日益暴露。这一时期,是莎士比亚创作的第二时期(1601—1607),又称悲剧时期。本时期莎士比亚的思想和艺术走向成熟,人文主义理想同社会现实发生激烈碰撞,他痛感理想难以实现,创作由早期的赞美人文主义理想转变为对社会黑暗的揭露和批判,写出了《哈姆莱特》(1601)、《奥赛罗》(1604)、《李尔王》(1606)、《麦克白》(1606)和《雅典的泰门》(1607)等著名悲剧。

内容提要

《哈姆莱特》也译作《王子复仇记》,是莎士比亚的代表作。写的是丹麦王子哈姆莱特为父报仇的故事。这出悲剧的情节是这样的:

丹麦王子哈姆莱特,在威登堡大学读书期间,突然遭遇了一系列的家庭变故:父亲暴亡,叔叔克劳狄斯篡位,母亲改嫁给了叔叔。这一切使他陷入了巨大的痛苦之中。后来父亲的鬼魂告诉他,自己是被他的叔父毒死的。

哈姆莱特认为,他现在为父复仇不只是他自己的事情,而是整个社会、国家的问题。他要肩负起这个重整乾坤的重任。他考虑问题的各个方面,既怕泄露心事,又怕鬼魂是假的,还怕落入坏人的圈套。他心烦意乱,忧郁寡欢,只好装疯卖傻以迷惑仇敌,等待复仇的时机。

克劳狄斯觉察到了危险,想方设法要除掉他。而哈姆莱特为了进一步证实事实真相,授意戏班进宫,演出了一出恶人杀兄、篡位、娶嫂的戏剧。克劳狄斯果然惊恐万分,仓皇退席。

哈姆莱特的母亲企图劝说他忍让,却受到了他的指责。激愤中哈姆莱特



误杀了情人奥菲利娅的父亲波洛涅斯。狡猾的克劳狄斯趁机派哈姆莱特出使英国,并用借刀杀人的方法,让监视他的两个密使带去一封信,请求英王在王子上岸时就杀掉他。但哈姆莱特察觉了这一情况,半路上调换了密信,反而使得英王杀掉了两个密使,他自己却跳上海盗船,脱险回来。

哈姆莱特回来后知道情人奥菲利娅因父亲被杀、爱人远离而发疯,落水溺死。奸王利用波洛涅斯的儿子雷欧提斯为父报仇的机会,密谋在比剑中用毒剑、毒酒来置哈姆雷特于死地。结果,哈、雷二人都中了毒剑,王后误饮了毒酒,奸王也被刺死。王子临死遗嘱好友霍拉旭传播他的心愿。

思想内涵

莎士比亚的悲剧主要是表现理想与现实的矛盾和理想的破灭。人文主义理想和现实社会恶势力之间的矛盾构成了戏剧的冲突。剧中塑造了一批具有人文主义理想的人物,描写了他们与恶势力进行的悲剧斗争、毁灭及其道义力量。哈姆莱特就是人文主义者的典型形象。惨痛的变故使他所珍视的理想全部破灭,为父报仇、重整乾坤的使命又使他感到任务艰难,因而忧郁、犹豫,陷入深刻的思索。

《哈姆莱特》突出地反映了文艺复兴时代的人文主义思想。一方面,主人公哈姆莱特身上所蕴含的机智、勇敢集中体现了人文主义者的全部特点;另一方面,优柔寡断和迟疑不决又使得他的复仇故事最终归于悲剧。这一悲剧,充分显现了文艺复兴时代人文主义思想的重要内涵,显示了人文主义对于当时社会的批判。

阅读要点

阅读《哈姆莱特》应注意以下几个要点:

了解莎士比亚及其剧作的有关知识,了解《哈姆莱特》的写作背景、故事梗概、思想内涵和地位影响。

在通读全剧基础上,把握紧张、激烈的戏剧情节,分析哈姆莱特的矛盾性格。

抓住戏剧冲突,理解作品蕴含的人文主义理想及强烈的反封建意义。

筛选精彩语段,反复诵读,从性格化与动作化来品味、欣赏作品诗化的人物语言。

充分利用好本书的“导读”、“知识链接”、“名师点评”、“经典记忆”、“阅读延伸”等各板块内容。

吴明星



知识链接

作者简介

莎士比亚(1564-1616),英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

莎士比亚公元1564年4月23日生于英格兰沃里克郡斯特拉福镇。父亲是杂货商,后任镇民政官、镇长。莎士比亚13岁时家道中落,此后辍学经商。20岁后到伦敦,先在剧院当马夫、杂役,后入剧团,做过演员、导演、编剧,并成为剧院股东,1603年,詹姆士一世继位(英格兰国王),他的剧团改称“国王供奉剧团”,他和团中演员被任命为御前侍从。莎士比亚在伦敦住了二十多年,在接近天命之年时隐退回故里斯特拉福,1616年4月23日病逝,享年52岁。每年4月23日是莎士比亚的辞世纪念日,1995年被联合国教科文组织定为“世界读书日”。

莎士比亚的代表作有:四大悲剧《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》,四大喜剧《第十二夜》、《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《无事生非》,历史剧《亨利四世》、《亨利六世》、《理查二世》等。还写过154首十四行诗,三四首长诗。

莎士比亚是语言艺术大师。他的作品深刻反映了英国由封建制度进入资本主义原始积累时期的社会生活,揭露了资本主义的发展引起的新矛盾,塑造了一系列在世界文学史上具有典型意义的人物形象。

作者的地位影响

莎士比亚既是一位杰出的诗人,更是一位伟大的剧作家,他给世人留下了近40部戏剧。他的戏剧从内容到形式都对以前的戏剧进行了创造性革新。他的戏剧不受“三一律”束缚,突破悲剧、喜剧界限,努力反映生活的本来面目,深入探索人物内心奥秘,从而能够塑造出众多性格复杂多样、形象真实生动的人物典型,描绘了广阔的、五光十色的社会生活图景,并以其博大、深刻、富于诗意和哲理著称。

17世纪始,莎士比亚戏剧传入德、法、意、俄、北欧诸国,然后渐及美国乃至世界各地,对各国戏剧发展产生了巨大、深远的影响,并已成为世界文化发展、交流的重要纽带和灵感源泉。中国从20世纪初开始介绍和翻译莎剧,到1978年出版了《莎士比亚全集》。



莎士比亚创造词汇的才能是无与伦比的。据统计,莎士比亚用词高达两万个以上。它广泛采用民间语言,注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。莎剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言,他的话被广泛引用。

马克思把古希腊悲剧诗人埃斯库罗斯和莎士比亚并称为人类两个“最伟大的戏剧天才”,说莎士比亚是“最伟大的戏剧大师”,他不仅属于一个时代,而且属于所有世纪;他不仅属于英国,而且属于全世界。浪漫派诗人济慈曾说:“莎士比亚过的是寓言的一生:他的作品就是诠释。”俄国导演梅耶荷德就曾说:“如果将来的某一天世界上所有的剧本都失传了,而《哈姆莱特》没有失传,那么戏剧就还存在。”

莎士比亚还被誉为“英国戏剧之父”、“时代的灵魂”、“人类最伟大的天才之一”、“人类文学奥林匹斯山上的宙斯”。

作品的地位影响

《哈姆雷特》英文原名为“The Tragedy of Hamlet Prince of Denmark”(丹麦王子哈姆雷特的悲剧);简称 Hamlet,又名《王子复仇记》,是莎士比亚的著名悲剧之一,是莎士比亚最负盛名的剧本,同《麦克白》、《李尔王》和《奥赛罗》一起组成莎士比亚的“四大悲剧”。

《哈姆莱特》写于1601年,是莎士比亚“四大悲剧”的第一部,也是最重要的一部。认为《哈姆莱特》是莎士比亚悲剧中“最重要的一部”,一是因为它是作者戏剧艺术达到了最成熟期的作品,二是因为它最能代表作者的思想,表现人文主义者在危机时期的思想状态,三是因为作者在这个剧本里对当时的政治局势表现出了比较明确的主观态度。总之,从剧本的思想深度、生活广度和艺术高度看,《哈姆莱特》都可以说是莎士比亚的代表作,是莎士比亚戏剧创作的最高成就。

据联合国教科文组织的统计,《哈姆莱特》是当今世界上最受欢迎的戏剧,它的剧本仅在1979—1985年间,就出版了92版次。《哈姆雷特》是“四大悲剧”中最早、最繁复而且篇幅最长的一部。剧中人物怯懦、狡诈有之,果决、机智有之,善与恶对立分明。哈姆莱特是一个刻画得极为成功的艺术形象,以“忧郁的王子”而闻名于世。在艺术上,《哈姆莱特》也是莎剧中成就最高的。莎士比亚在剧中,将丰富多彩的人物,生动活泼的语言和富于戏剧性的情节紧密糅合起来,自然生动,引人入胜。

《哈姆莱特》曾被赞誉为“人文主义的颂歌”,“一部人类心灵咏唱出的伟大史诗”,“影响人类历史进程的100本书之一”,“人类有史以来杰出的经典戏剧”,哈佛大学113位教授推荐的“最有影响的书”,1986年法国《读书》杂志推荐的“理想藏书”,别林斯基推崇的“戏剧诗人之王的灿烂王冠上面的一颗最光辉的金刚钻”。



目 录



导 读	1
知识链接	3
哈姆莱特	1
名师点评	100
经典记忆	106
阅读延伸	112
李尔王	115

哈姆莱特



剧中人物

克劳狄斯	丹麦国王
哈姆莱特	前王之子,今王之侄
福丁布拉斯	挪威王子
霍拉旭	哈姆莱特之友
波洛涅斯	御前大臣
雷欧提斯	波洛涅斯之子
伏底曼德	朝臣
考尼律斯	
罗森克兰兹	
吉尔登斯吞	
奥斯里克	军官
侍臣	
马西勒斯	
勃那多	兵士
弗兰西斯科	
雷奈尔多	波洛涅斯之仆
队长	
英国使臣	
众伶人	
二小丑	掘坟墓者
葛特露	丹麦王后,哈姆莱特之母
奥菲利娅	波洛涅斯之女
贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等 哈姆莱特父亲的鬼魂	

地点

厄耳锡诺



第一幕

第一场 厄耳锡诺。城堡前的露台

(弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。)

勃 那 多 那边是谁?

弗兰西斯科 不,你先回答我;站住,告诉我你是什么人。

勃 那 多 国王万岁!

弗兰西斯科 勃那多吗?

勃 那 多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃 那 多 现在已经打过十二点钟;你去睡吧,弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我;天冷得厉害,我心里也老大不舒服。

勃 那 多 你守在这儿,一切都很安静吗?

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃 那 多 好,晚安!要是你碰见霍拉旭和马西勒斯,我的守夜的伙伴们,就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂,站住!你是谁?

(霍拉旭及马西勒斯上。)

霍 拉 旭 都是自己人。

马 西 勒 斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安!

马 西 勒 斯 啊!再会,正直的军人!谁替了你?

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安!(下。)

马 西 勒 斯 喂!勃那多!

勃 那 多 喂,——啊!霍拉旭也来了吗?

霍 拉 旭 有这么一个他。

勃 那 多 欢迎,霍拉旭!欢迎,好马西勒斯!

马 西 勒 斯 什么!这东西今晚又出现过了吗?

勃 那 多 我还没有瞧见什么。



马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻象。我告诉他我们已经两次看见这一个可怕的怪象，他总是不肯相信；所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他和它说几句话。

霍拉旭 嘿，嘿，它不会出现的。

勃那多 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上，北极星西的那颗星已经移到了它现在的地方，时钟刚敲了一点，马西勒斯和我——

马西勒斯 住声！不要说下去；瞧，它又来了！

（鬼魂上。）

勃那多 正像已故的国王的模样。

马西勒斯 你是有学问的人，去和它说话，霍拉旭。

勃那多 它的样子不像已故的国王吗？看，霍拉旭。

霍拉旭 像得很；它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃那多 它希望我们对它说话。

马西勒斯 你去问它，霍拉旭。

霍拉旭 你是什么鬼怪，胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武雄姿，在这样深夜的时分出现？凭着上天的名义，我命令你说话！

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧，它昂然不顾地走了！

霍拉旭 不要走！说呀，说呀！我命令你，快说！（鬼魂下。）

马西勒斯 它走了，不愿回答我们。

勃那多 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白。这不是幻象吧？你有什么高见？

霍拉旭 对着上帝起誓，倘不是我自己的眼睛向我证明，我再也不会相信这样的怪事。

马西勒斯 它不像我们的国王吗？

霍拉旭 正像你是你自己一样。它身上的那副战铠，正是它讨伐野心的挪威王的时候所穿的；它脸上的那副怒容，活像它有一次在谈判决裂以后把那些乘雪车的波兰人击溃在冰上的时候的神气。怪事怪事！

马西勒斯 前两次他也是这样不先不后地在这个静寂的时辰，用军人的步态走过我们的眼前。



霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想法；可是大概推测起来，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

马西勒斯 好吧，坐下来。谁要是知道的话，请告诉我，为什么我们要有这样森严的戒备，使全国的军民每夜不得安息；为什么每天都在制造铜炮，还要向国外购买战具；为什么赶造大批船只，连星期日也不停止工作；这样夜以继日地辛苦忙碌，究竟为了什么？谁能告诉我？

霍拉旭 我可以告诉你；至少一般人都是这样传说。刚才它的形象还像我们出现的那位已故的王上，你们知道，曾经接受骄矜好胜的挪威的福丁布拉斯的挑战；在那一次决斗中间，我们的勇武的哈姆莱特——他的英名是举世称颂的——把福丁布拉斯杀死了；按照双方根据法律和骑士精神所订立的协定，福丁布拉斯要是战败了，除了他自己的生命以外，必须把他所有的一切土地拨归胜利的一方；同时我们的王上也提出相当的土地作为赌注，要是福丁布拉斯得胜了，就归他所有，正像在同一协定上所规定的，他失败了，哈姆莱特可以把他的土地没收一样。现在要说起那位福丁布拉斯的儿子，他生得一副烈火也似的性格，已经在挪威四境召集了一群无赖之徒，供给他们衣食，驱策他们去干冒险的勾当。他的惟一的目的，我们的当局看得很清楚，无非是要用武力和强迫性的条件，夺回他父亲所丧失的土地。照我所知道的，这就是我们种种准备的主要动机，我们这样戒备的惟一原因，也是全国所以这样慌忙骚乱的缘故。

勃那多 我想正是为了这个缘故。我们那位王上在过去和目前的战乱中间，都是一个主要的角色，所以无怪他的武装的形象要向我们出现示警了。

霍拉旭 那是扰乱我们心灵之眼的一点微尘。从前在富强繁盛的罗马，在那雄才大略的裘力斯·凯撒遇害以前不久，披着殒衾的死人都从坟墓里出来，在街道上啾啾鬼语，星辰拖着火尾，露水带血，太阳变色，支配潮汐的月亮被吞蚀得像一个没有起色的病人；这一类预报重大变故的征兆，在我们国内也已经屡次出现了。可是不要响！瞧！瞧！它又来了！

（鬼魂重上。）

霍拉旭 我要挡住它的去路，即使它会害我。不要走，鬼魂！要是你能开口，对我说话吧；要是我有可以为你效劳之处，使你的



灵魂得到安息，那么对我说话吧；要是你预知祖国的命运，靠着你的指示，也许可以及时避免未来的灾祸，那么对我说话吧；或者你在生前曾经把你搜括得来的财宝埋藏在地下，我听见人家说，鬼魂往往在他们藏金的地方徘徊不散，（鸡啼）要是有这样的事，你也对我说吧；不要走，说呀！拦住它，马西勒斯。

马西勒斯 要不要用我的戟刺它？

霍拉旭 好的，要是它不肯站定。

勃那多 它在这儿！

霍拉旭 它在这儿！（鬼魂下。）

马西勒斯 它走了！我们不该用暴力对待这样一个尊严的亡魂；因为它是像空气一样不可侵害的，我们无益的打击不过是恶意的徒劳。

勃那多 它正要说话的时候，鸡就啼了。

霍拉旭 于是它就像一个罪犯听到了可怕的召唤似的惊跳起来。我听人家说，报晓的雄鸡用它高锐的啼声，唤醒白昼之神，一听到它的警告，那些在海里、火里、地下、空中到处浪游的有罪的灵魂，就一个个钻回自己的巢穴里去；这句话现在已经证实了。

马西勒斯 他正是在鸡鸣的时候隐去的。有人说，我们的救主将要诞生之前，这报晓的鸟儿会彻夜长鸣；那时候，他们说，没有一个鬼魂可以出外行走，夜间的空气非常清静，没有一颗星用毒光射人，没有一个神仙用法术迷人，妖巫的符咒也失去了力量，一切都是圣洁而美好的。

霍拉旭 我也听人家这样说过，倒有几分相信。可是瞧，清晨披着赤褐色的外衣，已经踏着那边东方高山上的露水走过来了。我们也可以下班了。照我的意思，我们应该把我们今夜看见的事情告诉年轻的哈姆莱特；因为凭着我的生命起誓，这一个鬼魂虽然对我们不发一言，见了他一定有话要说。你们以为按着我们的交情和责任说起来，是不是应当让他知道这件事情？

马西勒斯 很好，我们决定去告诉他吧；我知道今天在什么地方最容易找到他。（同下。）